



TG/216/1

ORIGINAL: Inglés

FECHA: 2004-03-31

**UNIÓN INTERNACIONAL PARA LA PROTECCIÓN DE LAS OBTENCIONES VEGETALES**  
GINEBRA

<p><i>Hypericum hircinum</i> L., <i>H. androsaemum</i> L., <i>H. x inodorum</i> Mill.</p>	*
---	---

**DIRECTRICES**  
**PARA LA EJECUCIÓN DEL EXAMEN**  
**DE LA DISTINCIÓN, LA HOMOGENEIDAD Y LA ESTABILIDAD**

Nombre(s) alternativo(s):\*

<i>Latín</i>	<i>Inglés</i>	<i>Francés</i>	<i>Alemán</i>	<i>Español</i>
<i>Hypericum hircinum</i> L.				
<i>Hypericum androsaemum</i> L.				
<i>Hypericum x inodorum</i> Mill.				

**DOCUMENTOS CONEXOS**

Estas directrices deberán leerse junto con el documento TG/1/3, “Introducción General al examen de la distinción, la homogeneidad y la estabilidad y a la elaboración de descripciones armonizadas de las obtenciones vegetales” (en adelante denominado la “Introducción General”) y sus documentos “TGP” conexos.

\* These names were correct at the time of the introduction of these Test Guidelines but may be revised or updated. [Readers are advised to consult the UPOV Code, which can be found on the UPOV Website ([www.upov.int](http://www.upov.int)), for the latest information.]

ÍNDICE

Página

1.	OBJETO DE ESTAS DIRECTRICES DE EXAMEN .....	3
2.	MATERIAL NECESARIO .....	3
3.	MÉTODO DE EXAMEN.....	3
3.1	Duración de los ensayos.....	3
3.2	Lugar de ejecución de los ensayos .....	3
3.3	Condiciones de ejecución de los ensayos.....	3
3.4	Diseño de los ensayos .....	4
3.5	Número de plantas/partes de plantas que se ha de examinar.....	4
3.6	Ensayos adicionales .....	4
4.	EVALUACIÓN DE LA DISTINCIÓN, LA HOMOGENEIDAD Y LA ESTABILIDAD .....	4
4.1	Distinción .....	4
4.2	Homogeneidad .....	5
4.3	Estabilidad.....	5
5.	MODO DE AGRUPAR LAS VARIETADES Y ORGANIZACIÓN DE LOS ENSAYOS EN CULTIVO.....	5
6.	INTRODUCCIÓN A LA TABLA DE CARACTERES .....	6
6.1	Categorías de caracteres.....	6
6.2	Niveles de expresión y notas correspondientes .....	6
6.3	Tipos de expresión .....	6
6.4	Varietas ejemplo.....	6
6.5	Leyenda.....	7
7.	TABLE OF CHARACTERISTICS/TABLEAU DES CARACTÈRES/MERKMALSTABELLE/TABLA DE CARACTERES.....	8
8.	EXPLICACIONES DE LA TABLA DE CARACTERES .....	17
8.1	Explicaciones relativas a varios caracteres.....	17
8.2	Explicaciones relativas a caracteres individuales.....	17
9.	BIBLIOGRAFÍA .....	20
10.	CUESTIONARIO TÉCNICO .....	21

## 1. Objeto de estas directrices de examen

Las presentes directrices de examen se aplican a todas las variedades de *Hypericum hircinum* L., *H. androsaemum* L. y *H. x inodorum* Mill., non Willd., de la familia de las clusiáceas, incluidos los híbridos de las especies concernidas.

## 2. Material necesario

2.1 Las autoridades competentes deciden cuándo, dónde y en qué cantidad y calidad se deberá entregar el material vegetal necesario para la ejecución del examen de la variedad. Los solicitantes que presenten material procedente de un país distinto de aquel en el que se efectuará el examen deberán asegurarse de que se han cumplido todas las formalidades aduaneras y fitosanitarias.

2.2 El material se entregará en forma de plantas jóvenes

2.3 La cantidad mínima de material vegetal que ha de entregar el solicitante deberá ser de:

10 plantas.

2.4 El material vegetal proporcionado deberá presentar una apariencia saludable y no carecer de vigor ni estar afectado por enfermedades o plagas importantes.

2.5 El material vegetal deberá estar exento de todo tratamiento que afecte la expresión de los caracteres de la variedad, salvo autorización en contrario o solicitud expresa de las autoridades competentes. Si ha sido tratado, se deberá indicar en detalle el tratamiento aplicado.

## 3. Método de examen

### 3.1 *Duración de los ensayos*

La duración mínima de los ensayos deberá ser normalmente de dos ciclos de cultivo independientes.

### 3.2 *Lugar de ejecución de los ensayos*

Normalmente los ensayos deberán efectuarse en un solo lugar. Si ese lugar no permite observar la expresión de ciertos caracteres de la variedad que sean pertinentes para el examen DHE, se podrá examinar la variedad en otro lugar.

### 3.3 *Condiciones de ejecución de los ensayos*

3.3.1 Se deberán efectuar los ensayos en condiciones que aseguren un desarrollo satisfactorio de la expresión de los caracteres pertinentes de la variedad y de la ejecución del examen.

3.3.2 Ya que la luz del día es variable, las valoraciones del color establecidas frente a una carta de colores deberán realizarse en una habitación apropiada utilizando luz artificial, o en pleno día en una habitación sin luz solar directa. La distribución espectral de la fuente luminosa que constituye la luz artificial deberá estar en conformidad con la Norma CIE de Luz Preferida D 6500 y debe ajustarse a los límites de tolerancia establecidos por la Norma Británica (*British Standard*) 950, Parte I. Estas valoraciones se deberán efectuar con la planta colocada sobre un fondo blanco.

### 3.4 *Diseño de los ensayos*

3.4.1 Cada ensayo será diseñado para obtener un total de al menos 10 plantas.

3.4.2 Los ensayos deberán concebirse de tal manera que se permita la extracción de plantas o partes de plantas para efectuar medidas y conteos, sin perjudicar las observaciones ulteriores que deberán efectuarse hasta el final del ciclo de cultivo.

### 3.5 *Número de plantas/partes de plantas que se ha de examinar*

Salvo indicación en contrario, todas las observaciones deberán efectuarse en 10 plantas o partes de cada una de las 10 plantas.

### 3.6 *Ensayos adicionales*

Se podrán efectuar ensayos adicionales para estudiar caracteres pertinentes.

## 4. Evaluación de la distinción, la homogeneidad y la estabilidad

### 4.1 *Distinción*

#### 4.1.1 Recomendaciones generales

Es de particular importancia para los usuarios de estas directrices de examen consultar la Introducción General antes de tomar decisiones relativas a la distinción. Sin embargo, a continuación se citan una serie de aspectos que han de tenerse en cuenta en las directrices de examen.

#### 4.1.2 Diferencias coherentes

La duración mínima recomendada para los ensayos en la Sección 3.1 refleja, por lo general, la necesidad de garantizar que las diferencias en un carácter sean suficientemente coherentes.

#### 4.1.3 Diferencias claras

El determinar si una diferencia entre dos variedades es clara depende de muchos factores y, para ello, se tendría que considerar, en particular, el tipo de expresión del carácter que se esté examinando, es decir, si éste se expresa de manera cualitativa, cuantitativa o pseudocualitativa. Por consiguiente, es importante que los usuarios de estas directrices de examen estén familiarizados con las recomendaciones contenidas en la Introducción General antes de tomar decisiones relativas a la distinción.

### 4.2 *Homogeneidad*

4.2.1 Es particularmente importante que los usuarios de estas directrices de examen consulten la Introducción General antes de tomar decisiones relativas a la homogeneidad. Sin embargo, a continuación se citan una serie de aspectos que han de tenerse en cuenta en las directrices de examen.

4.2.2 Para la evaluación de la homogeneidad, deberá aplicarse como mínimo una población estándar del 1% y una probabilidad de aceptación del 95%. En el caso de un tamaño de muestra de 10 plantas, se permitirá 1 planta fuera de tipo.

### 4.3 *Estabilidad*

4.3.1 En la práctica, no es corriente efectuar exámenes de la estabilidad que registren resultados tan fiables como los de un examen de la distinción y la homogeneidad. No obstante, la experiencia ha demostrado que, en muchos tipos de variedades, cuando una variedad haya demostrado ser homogénea, también podrá considerarse estable.

4.3.2 Cuando corresponda, o en caso de duda, la estabilidad podrá examinarse, ya sea cultivando una generación adicional, ya sea examinando un nuevo lote de plantas, para asegurarse de que presenta los mismos caracteres que el material suministrado anteriormente.

## 5. Modo de agrupar las variedades y organización de los ensayos en cultivo

5.1 El modo de agrupar las variedades contribuye a la selección de las variedades notoriamente conocidas que se han de cultivar en el ensayo con las variedades candidatas y a la manera en que estas variedades se dividen en grupos para facilitar la evaluación de la distinción.

5.2 Los caracteres de agrupamiento son aquellos en los que los niveles de expresión documentados, aun cuando hayan sido registrados en distintos lugares, pueden utilizarse, individualmente o en combinación con otros caracteres similares: a) para seleccionar las variedades notoriamente conocidas que puedan ser excluidas del ensayo en cultivo utilizado para el examen de la distinción; y b) para organizar el ensayo en cultivo de manera que queden agrupadas las variedades similares.

5.3 Ha habido acuerdo sobre la utilidad de los siguientes caracteres de agrupamiento:

- a) Planta: porte (carácter 1);
- b) Baya: diámetro máximo (carácter 29);
- c) Baya: forma en sección longitudinal (carácter 30);
- d) Baya: grupo de color (carácter 34).

5.4 En la Introducción General se dan orientaciones sobre el uso de los caracteres de agrupamiento en el proceso de examen de la distinción.

## 6. Introducción a la tabla de caracteres

### 6.1 *Categorías de caracteres*

#### 6.1.1 Caracteres estándar de las directrices de examen

Los caracteres estándar de las directrices de examen son aquellos que han sido aprobados por la UPOV para el examen DHE y de los cuales los miembros de la Unión pueden elegir los que convengan para determinadas circunstancias.

#### 6.1.2 Caracteres con asterisco

Los caracteres con asterisco (señalados con \*) son los caracteres incluidos en las directrices de examen que son importantes para la armonización internacional de las descripciones de variedades y que deberán utilizarse siempre en el examen DHE e incluirse en la descripción de la variedad por todos los miembros de la Unión, excepto cuando el nivel de expresión de un carácter precedente o las condiciones medioambientales de la región lo imposibiliten.

### 6.2 *Niveles de expresión y notas correspondientes*

Se atribuyen a cada carácter niveles de expresión con el fin de definir el carácter y armonizar las descripciones. A cada nivel de expresión le corresponde una nota numérica para facilitar el registro de los datos y la elaboración y el intercambio de la descripción.

### 6.3 *Tipos de expresión*

En la Introducción General figura una explicación de los tipos de expresión de los caracteres (cualitativo, cuantitativo y pseudocualitativo).

### 6.4 *Variedades ejemplo*

En caso necesario, se proporcionan ejemplos de variedades en las directrices de examen con el fin de aclarar los niveles de expresión de un carácter.

## 6.5 Leyenda

(\*) carácter con asterisco – véase la Sección 6.1.2

QL carácter cualitativo – véase la Sección 6.3

QN carácter cuantitativo – véase la Sección 6.3

PQ carácter pseudocualitativo – véase la Sección 6.3

(a) – (b) véase “Explicaciones de la tabla de caracteres”, capítulo 8, Sección 8.1

(+) véase “Explicaciones de la tabla de caracteres”, capítulo 8, Sección 8.2.

7. Table of Characteristics/Tableau des caractères/Merkmalstabelle/Tabla de caracteres

	English	français	deutsch	español	Example Varieties Exemples Beispielsorten Variedades ejemplo	Note/ Nota
<b>1. (*) (a) Plant: habit</b>		<b>Plante: port</b>	<b>Pflanze: Wuchsform</b>	<b>Planta: porte</b>		
QN	upright	dressé	aufrecht	erecto	Excellent Flair	1
	moderately spreading	modérément étalé	mäßig breitwüchsig	moderadamente abierto	Apricot Beauty	2
	strongly spreading	fortement étalé	stark breitwüchsig	fuertemente abierto	Flamingo Fantasy	3
<b>2. (*) (a) Plant: height</b>		<b>Plante: hauteur</b>	<b>Pflanze: Höhe</b>	<b>Planta: altura</b>		
QN	short	courte	niedrig	baja	Bosajol	3
	medium	moyenne	mittel	media	Excellent Flair	5
	tall	haute	hoch	alta	Kolmfa	7
<b>3. (*) (a) Plant: width</b>		<b>Plante: largeur</b>	<b>Pflanze: Breite</b>	<b>Planta: anchura</b>		
QN	narrow	étroite	schmal	estrecha	Bosajol	3
	medium	moyenne	mittel	media	Early Fruit	5
	broad	large	breit	ancha	Kolmfa	7
<b>4. (*) (a) Plant: reddish or brownish coloration of branches of current year's growth</b>		<b>Plante: pigmentation rougeâtre ou brunâtre des ramifications pendant l'année de croissance</b>	<b>Pflanze: rötliche oder bräunliche Färbung der Zweige des Jahrestriebes</b>	<b>Planta: coloración rojiza o amarronada de las ramas del año en curso</b>		
QL	absent	absente	fehlend	ausente		1
	present	présente	vorhanden	presente		9
<b>5. (*) (a) Plant: intensity of coloration of branches of current year's growth</b>		<b>Plante: intensité de la pigmentation des ramifications pendant l'année de croissance</b>	<b>Pflanze: Intensität der Färbung der Zweige des Jahrestriebes</b>	<b>Planta: intensidad de la coloración de las ramas del año en curso</b>		
QN	weak	faible	gering	débil	Bosaney	3
	medium	moyenne	mittel	media	Kolmgia	5
	strong	forte	stark	fuerte	Excellent Flair	7

	English	français	deutsch	español	Example Varieties Exemples Beispielsorten Variedades ejemplo	Note/ Nota
<b>6. (a) Leaf: length (*)</b>		<b>Feuille: longueur</b>	<b>Blatt: Länge</b>	<b>Hoja: longitud</b>		
<b>QN</b>	short	courte	kurz	corta	Magical Green	3
	medium	moyenne	mittel	media	Kolmgia	5
	long	longue	lang	larga	Bosajum	7
<b>7. (a) Leaf: width (*)</b>		<b>Feuille: largeur</b>	<b>Blatt: Breite</b>	<b>Hoja: anchura</b>		
<b>QN</b>	narrow	étroite	schmal	estrecha	Kolmfa	3
	medium	moyenne	mittel	media	Bosaenv	5
	broad	large	breit	ancha	Kolmbeau	7
<b>8. (a) Leaf: intensity of green color (*)</b>		<b>Feuille: intensité de la couleur verte</b>	<b>Blatt: Intensität der Grünfärbung</b>	<b>Hoja: intensidad del color verde</b>		
<b>QN</b>	light	claire	hell	claro	Pamala	3
	medium	moyenne	mittel	medio	Red Condor	5
	dark	foncée	dunkel	oscuro	Bosaenv	7
<b>9. (a) Leaf: variegation</b>		<b>Feuille: panachure</b>	<b>Blatt: Panaschierung</b>	<b>Hoja: variegación</b>		
<b>QL</b>	absent	absente	fehlend	ausente		1
	present	présente	vorhanden	presente		9
<b>10. (a) Young leaf: reddish or brownish coloration (*)</b>		<b>Jeune rameau: pigmentation rougeâtre ou brunâtre</b>	<b>Junges Blatt: rötliche oder bräunliche Färbung</b>	<b>Hoja joven: coloración rojiza o amarronada</b>		
<b>QL</b>	absent	absente	fehlend	ausente		1
	present	présente	vorhanden	presente		9

	English	français	deutsch	español	Example Varieties Exemples Beispielsorten Variedades ejemplo	Note/ Nota
<b>11. (*) (a)</b>	<b>Young leaf: intensity of reddish or brownish coloration</b>	<b>Jeune rameau: intensité de la pigmentation rougeâtre ou brunâtre</b>	<b>Junges Blatt: Intensität der rötlichen oder bräunlichen Färbung</b>	<b>Hoja joven: intensidad de la coloración rojiza o amarronada</b>		
<b>QN</b>	weak	faible	gering	débil	Esmgrape	3
	medium	moyenne	mittel	media	Bosaswe	5
	strong	forte	stark	fuerte	Albury Purple, Esmmayor	7
<b>12. (a)</b>	<b>Leaf: cross section</b>	<b>Feuille: section transversale</b>	<b>Blatt: Querschnitt</b>	<b>Hoja: sección transversal</b>		
<b>QN</b>	convex	convexe	konvex	convexo		3
	flat	plate	flach	plano		5
	concave	concave	konkav	cóncavo		7
<b>13. (a)</b>	<b>Leaf: angle in relation to branch</b>	<b>Feuille: angle par rapport à la ramification</b>	<b>Blatt: Winkel im Verhältnis zum Zweig</b>	<b>Hoja: ángulo en relación con la rama</b>		
<b>QN</b>	very acute	très aigu	sehr spitz	muy agudo		1
	moderately acute	modérément aigu	mittel spitz	moderadamente agudo		2
	weakly acute to right-angle	faiblement aigu à angle droit	schwach spitz bis rechtwinklig	de poco agudo a en ángulo recto		3
<b>14. (a)</b>	<b>Leaf: shape of base</b>	<b>Feuille: forme de la base</b>	<b>Blatt: Form der Basis</b>	<b>Hoja: forma de la base</b>		
<b>PQ</b>	cordate	cordiforme	herzförmig	cordiforme		1
	truncate	tronquée	abgestumpft	truncada		2
	rounded	arrondie	abgerundet	redondeada		3
<b>15. (*) (a)</b>	<b>Leaf: shape of apex</b>	<b>Feuille: forme du sommet</b>	<b>Blatt: Form der Spitze</b>	<b>Hoja: forma del ápice</b>		
<b>PQ</b>	acute	aigü	spitz	agudo	Kolmbeau	1
	obtuse	obtus	stumpf	obtuso	Early Fruit	2
	rounded	arrondi	abgerundet	redondeado	Bosaelec	3

	English	français	deutsch	español	Example Varieties Exemples Beispielsorten Variedades ejemplo	Note/ Nota
<b>16. (a) Leaf: odor</b>		<b>Feuille: odeur</b>	<b>Blatt: Duft</b>	<b>Hoja: olor</b>		
<b>QL</b>	absent	absente	fehlend	ausente		1
	present	présente	vorhanden	presente		9
<b>17. (*) (+)</b>	<b>Inflorescence: length</b>	<b>Inflorescence: longueur</b>	<b>Blütenstand: Länge</b>	<b>Inflorescencia: longitud</b>		
<b>QN (b)</b>	short	courte	kurz	corta	Esmfashion	3
	medium	moyenne	mittel	media	Bright Blossom	5
	long	longue	lang	larga	Bosabel	7
<b>18. (*) (+)</b>	<b>Inflorescence: width</b>	<b>Inflorescence: largeur</b>	<b>Blütenstand: Breite</b>	<b>Inflorescencia: anchura</b>		
<b>QN</b>	narrow	étroite	schmal	estrecha	Bosasu	3
	medium	moyenne	mittel	media	Excellent Flair	5
	broad	large	breit	ancha	Kolmgia	7
<b>19. (*) (+)</b>	<b>Inflorescence: profile of distal part</b>	<b>Inflorescence: profil de la partie distale</b>	<b>Blütenstand: Profil des distalen Teils</b>	<b>Inflorescencia: perfil de la parte distal</b>		
<b>QN</b>	concave	concave	konkav	cóncavo	Bosafan	1
	flat	plate	flach	plano	Excellent Flair	2
	convex	convexe	konvex	convexo	Kolmfa	3
<b>20. (*)</b>	<b>Flower: size</b>	<b>Fleur: taille</b>	<b>Blüte: Größe</b>	<b>Flor: tamaño</b>		
<b>QN</b>	small	petite	klein	pequeña	Bosaswe	3
	medium	moyenne	mittel	media	Excellent Flair	5
	large	grande	groß	grande	Belmount	7
<b>21. (b) (+)</b>	<b>Sepal: length</b>	<b>Sépale: longueur</b>	<b>Kelchblatt: Länge</b>	<b>Sépalo: longitud</b>		
<b>QN</b>	short	court	kurz	corto		3
	medium	moyen	mittel	medio		5
	long	long	lang	largo		7

	English	français	deutsch	español	Example Varieties Exemples Beispielsorten Variedades ejemplo	Note/ Nota
<b>22. (b) Sepal: width</b>		<b>Sépale: largeur</b>	<b>Kelchblatt: Breite</b>	<b>Sépalo: anchura</b>		
(+)						
<b>QN</b>	narrow	étroit	schmal	estrecho		3
	medium	moyen	mittel	medio		5
	broad	large	breit	ancho		7
<b>23. (b) (*) Sepal: presence of reddish or brownish coloration</b>		<b>Sépale: présence de pigmentation rougeâtre ou brunâtre</b>	<b>Kelchblatt: Vorhandensein der rötlichen oder bräunlichen Färbung</b>	<b>Sépalo: presencia de coloración rojiza o amarronada</b>		
<b>QL</b>	absent	absente	fehlend	ausente		1
	present	présente	vorhanden	presente		9
<b>24. (b) Sepal: intensity of reddish or brownish coloration</b>		<b>Sépale: intensité de la pigmentation rougeâtre ou brunâtre</b>	<b>Kelchblatt: Intensität der rötlichen oder bräunlichen Färbung</b>	<b>Sépalo: intensidad de la coloración rojiza o marrón</b>		
<b>QN</b>	weak	faible	gering	débil		3
	medium	moyenne	mittel	media		5
	strong	forte	stark	fuerte		7
<b>25. (b) Sepal: recurvature</b>		<b>Sépale: courbure</b>	<b>Kelchblatt: Biegung</b>	<b>Sépalo: recurvatura</b>		
<b>QN</b>	absent or weak	absente ou faible	fehlend oder leicht zurückgebogen	ausente o débil		1
	moderate	modérée	mäßig zurückgebogen	moderada		2
	strong	forte	stark zurückgebogen	fuerte		3
<b>26. (a) (*) Anther: color</b>		<b>Anthères: couleur</b>	<b>Anthere: Farbe</b>	<b>Antera: color</b>		
<b>PQ</b>	yellow	jaunes	gelb	amarilla	Red Condor	1
	orange	oranges	orange	naranja	Early Fruit	2

	English	français	deutsch	español	Example Varieties Exemples Beispielsorten Variedades ejemplo	Note/ Nota
<b>27. (a)</b>	<b>Style: length</b>	<b>Style: longueur</b>	<b>Griffel: Länge</b>	<b>Estilo: longitud</b>		
<b>QN</b>	short	court	kurz	corto		3
	medium	moyen	mittel	medio		5
	long	long	lang	largo		7
<b>28.</b>	<b>Inflorescence: number of berries</b>	<b>Inflorescence: nombre de baies</b>	<b>Blütenstand: Anzahl Beeren</b>	<b>Inflorescencia: número de bayas</b>		
<b>QN</b>	few	faible	gering	bajo	Rosemary	3
	medium	moyen	mittel	medio	Bosajum	5
	many	élevé	groß	alto	Excellent Flair	7
<b>29. (b)</b>	<b>Berry: maximum diameter</b>	<b>Baie: diamètre maximal</b>	<b>Beere: maximaler Durchmesser</b>	<b>Baya: diámetro máximo</b>		
<b>QN</b>	small	petit	klein	pequeño	Opalo	3
	medium	moyen	mittel	medio	Bosajol	5
	large	grand	groß	grande	Kolmgia	7
<b>30. (b)</b>	<b>Berry: shape in longitudinal section</b>	<b>Baie: forme en section longitudinale</b>	<b>Beere: Form im Längsschnitt</b>	<b>Baya: forma en sección longitudinal</b>		
<b>PQ</b>	narrow elliptic	elliptique étroite	schmal elliptisch	elíptica estrecha	Magical Green	1
	elliptic	elliptique	elliptisch	elíptica	Bright Blossom	2
	broad elliptic	elliptique large	breit elliptisch	elíptica ancha	Kolmbeau	3
	round	ronde	rund	redondeada	Kolmsweet	4
	narrow ovate	ovale étroite	schmal eiförmig	oval estrecha	Rosemary	5
	ovate	ovale	eiförmig	oval	Bosafan	6
	broad ovate	ovale large	breit eiförmig	oval ancha	Kolmgia	7

	English	français	deutsch	español	Example Varieties Exemples Beispielsorten Variedades ejemplo	Note/ Nota
<b>31. (b) Berry: shape in cross section</b> (* (+)	<b>Baie: forme en section transversale</b>	<b>Beere: Form im Querschnitt</b>	<b>Baya: forma en sección transversal</b>			
<b>QL</b>	rounded	arrondie	abgerundet	redondeada		1
	triangular	triangulaire	dreieckig	triangular		2
<b>32. (b) Berry: indentation of apex</b> (*	<b>Baie: découpeure du sommet</b>	<b>Beere: Einsenkung der Spitze</b>	<b>Baya: indentación del ápice</b>			
<b>QL</b>	absent	absente	fehlend	ausente		1
	present	présente	vorhanden	presente		9
<b>33. (b) Berry: surface (apex excluded)</b> (*	<b>Baie: surface (excepté le sommet)</b>	<b>Beere: Oberfläche (ohne Spitze)</b>	<b>Baya: superficie (excluido el ápice)</b>			
<b>PQ</b>	smooth	lisse	glatt	lisa	Bosaelec	1
	grooved	sillonnée	gerieft	acanalada	Rosemary	2
	indented	découpée	eingesenkt	dentada		3

English	français	deutsch	español	Example Varieties Exemples Beispielsorten Variedades ejemplo	Note/ Nota
<b>34. (b) Berry: color group (*)</b>	<b>Baie: groupe de couleurs</b>	<b>Beere: Farbgruppe</b>	<b>Baya: grupo de color</b>		
<b>PQ</b> white	blanche	weiß	blanco		1
cream	crème	cremefarben	crema	Bonaire	2
green	verte	grün	verde	SJK 100	3
brownish green	vert-brunâtre	bräunlichgrün	verde amarronado	Kolmgreen	4
yellow	jaune	gelb	amarillo	Bosaarc	5
orange	orange	orange	naranja		6
light pink	rose clair	hellrosa	rosa claro	Esmamber	7
pink	rose	rosa	rosa	Kolmsweet	8
dark pink	rose foncé	dunkelrosa	rosa oscuro		9
red pink	rosé	rotrosa	rosa rojizo	SJK 93	10
orange red	orangé	orangerot	rojo anaranjado	Esmmayor	11
light red	rouge clair	hellrot	rojo claro	Bright Blossom	12
red	rouge	rot	rojo	Bosapin	13
dark red	rouge foncé	dunkelrot	rojo oscuro		14
red purple	violacé	rotpurpurn	púrpura rojizo	Pamela	15
red brown	brun rouge	rotbraun	marrón rojizo	Esmmarron	16
purple brown	brun pourpre	purpurbraun	marrón purpúreo	Autum Blaze, Excellent Flair	17
brown	brune	braun	marrón		18
grey brown	brun gris	graubraun	marrón grisáceo		19

	English	français	deutsch	español	Example Varieties Exemples Beispielssorten Variedades ejemplo	Note/ Nota
<b>35. (b) Berry: main color</b> (* (+)		<b>Baie: couleur principale</b>	<b>Beere: Hauptfarbe</b>	<b>Baya: color principal</b>		
<b>PQ</b>	RHS Colour Chart (indicate reference number)	Code RHS de couleurs (indiquer le numéro de référence)	RHS-Farbkarte (Nummer angeben)	Carta de colores RHS (indíquese el número de referencia)		
<b>36. (b) Berry: width of whitish or greenish band at base</b> (*		<b>Baie: largeur de la bande blanchâtre ou verdâtre de la base</b>	<b>Beere: Breite der weißlichen oder grünlichen Zone an der Basis</b>	<b>Baya: anchura de la banda blancuzca o verdosa de la base</b>		
<b>QN</b>	absent or narrow	absente ou étroite	fehlend oder schmal	ausente o estrecha	Kolmred	1
	medium	moyenne	mittel	media	Belmount	2
	broad	large	breit	ancha	Bosaapol, Kolmblac	3
<b>37. (b) Berry: glossiness</b> (*		<b>Baie: brilliance</b>	<b>Beere: Glanz</b>	<b>Baya: brillo</b>		
<b>QN</b>	weak	faible	gering	débil	<i>H. hircinum</i> , SJK 94	1
	medium	moyenne	mittel	medio	Kolmfa	2
	strong	forte	stark	fuerte	Bosaapol	3

## 8. Explicaciones de la tabla de caracteres

### 8.1 *Explicaciones relativas a varios caracteres*

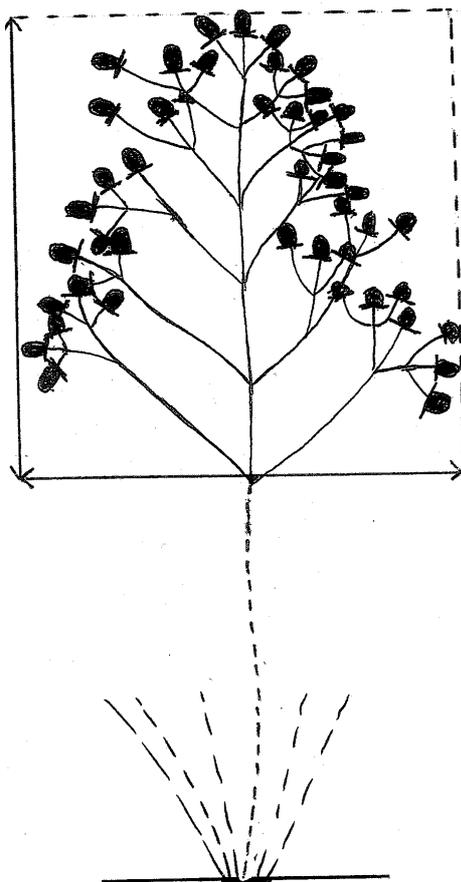
Los caracteres que contengan la siguiente clave en la segunda columna de la tabla de caracteres deberán examinarse como se indica a continuación:

- (a) caracteres que deberán observarse durante la plena floración;
- (b) caracteres que deberán observarse cuando las bayas hayan alcanzado su plena coloración (época de la cosecha).

### 8.2 *Explicaciones relativas a caracteres individuales*

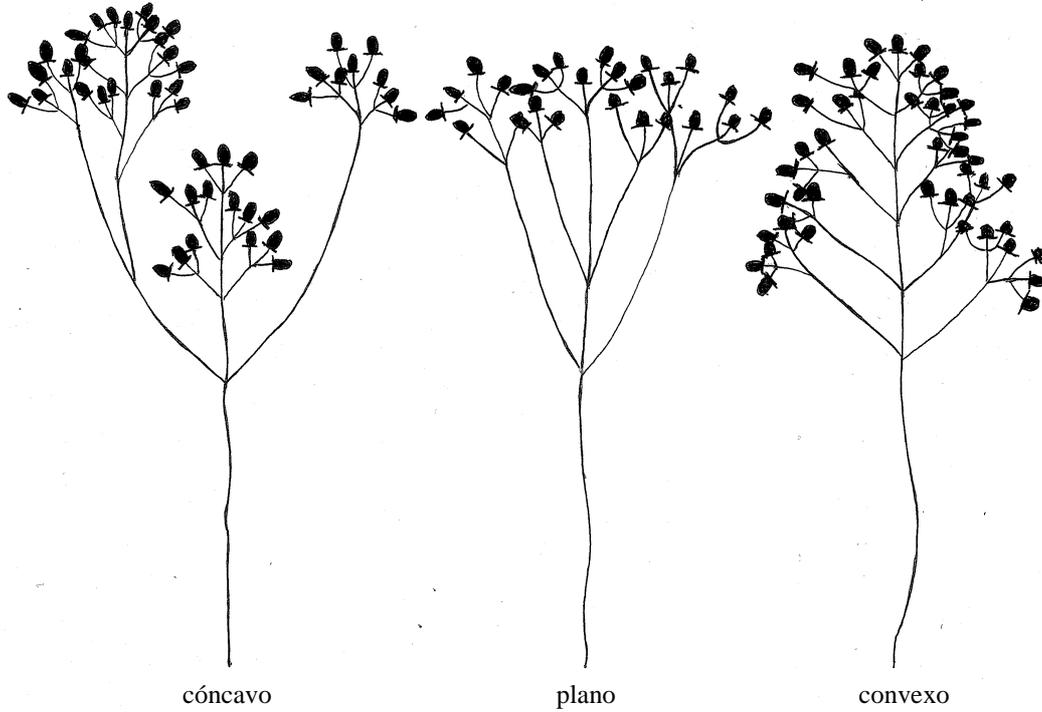
Ads. 17 y 18: Inflorescencia: longitud (17) y anchura (18)

longitud (17)



anchura (18)

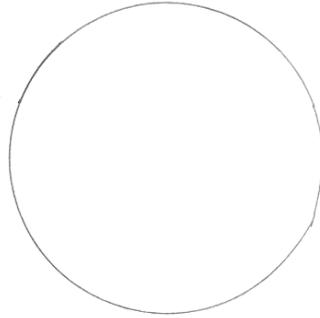
Ad. 19: Inflorescencia: perfil de la parte distal



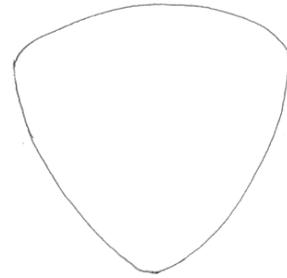
Ads. 21 y 22: Sépalo: longitud (21) y anchura (22)

Las observaciones se efectuarán en el sépalo más grande.

Ad. 31: Baya: forma en sección transversal



redondeada



triangular

Ad. 35: Baya: color principal

Quizás no sea posible completar el carácter 35 si el color no corresponde a un número de referencia de la Carta de colores RHS.

9. Bibliografía

H.J. van Laar. *Hypericum* – Hertshooi, het in Nederland gekweekte sortiment, Dendroflora Nr 33, 1996, págs. 27– 56. Printed by: Koninklijke Vereniging voor Boskoopse Culturen & Nederlandse Dendrologische Vereniging. ISSN: 0374–7247.

10. Cuestionario técnico

CUESTIONARIO TÉCNICO	Página {x} de {y}	Número de referencia:
		Fecha de la solicitud: (no debe ser rellenado por el solicitante)
CUESTIONARIO TÉCNICO rellénesse junto con la solicitud de derechos de obtentor		
1. Objeto del Cuestionario Técnico		
1.1	<input type="text" value="Hypericum hircinum L."/>	[ ]
1.2	<input type="text" value="Hypericum androsaemum L."/>	[ ]
1.3	<input type="text" value="Hypericum x inodorum Mill."/>	[ ]
1.4	<input type="text" value="Especies híbridas&lt;br/&gt;(Sírvasse suministrar detalles)"/>	[ ]
2. Solicitante		
Nombre	<input type="text"/>	
Dirección	<input type="text"/>	
Número de teléfono	<input type="text"/>	
Número de fax	<input type="text"/>	
Dirección electrónica	<input type="text"/>	
Obtentor (si no es el solicitante)	<input type="text"/>	

CUESTIONARIO TÉCNICO	Página {x} de {y}	Número de referencia:
----------------------	-------------------	-----------------------

3. Denominación propuesta y referencia del obtentor

Denominación propuesta   
(si procede)

Referencia del obtentor

4. Información sobre el método de obtención y la reproducción de la variedad

4.1 Método de obtención

Variedad resultante de:

4.1.1 Cruzamiento

- a) cruzamiento controlado   
(sírvase mencionar las variedades parentales)
- b) cruzamiento parcialmente conocido   
(sírvase mencionar la(s) variedad(es) parental(es)  
conocida(s))
- c) cruzamiento desconocido

4.1.2 Mutación   
(sírvase mencionar la variedad parental)

4.1.3 Descubrimiento y desarrollo   
(sírvase mencionar dónde y cuándo ha sido descubierta  
y cómo ha sido desarrollada la variedad)

4.1.4 Otro   
(sírvase proporcionar detalles)

4.2 Método de reproducción de la variedad

CUESTIONARIO TÉCNICO		Página {x} de {y}	Número de referencia:
5. Caracteres de la variedad que se deben indicar (el número entre paréntesis indica el carácter correspondiente en las directrices de examen; especifíquese la nota apropiada).			
Caracteres	Variedades ejemplo	Nota	
<b>5.1 Planta: porte</b> <b>(1)</b>			
erecto	Excellent Flair	1[ ]	
moderadamente abierto	Apricot Beauty	2[ ]	
fuertemente abierto	Flamingo Fantasy	3[ ]	
<b>5.2 Baya: diámetro máximo</b> <b>(29)</b>			
pequeño		3[ ]	
medio		5[ ]	
grande		7[ ]	
<b>5.3 Baya: forma en sección longitudinal</b> <b>(30)</b>			
elíptica estrecha	Magical Green	1[ ]	
elíptica	Bright Blossom	2[ ]	
elíptica ancha	Kolmbeau	3[ ]	
redondeada	Kolmsweet	4[ ]	
oval estrecha	Rosemary	5[ ]	
oval	Bosafan	6[ ]	
oval ancha	Kolmgia	7[ ]	

CUESTIONARIO TÉCNICO		Página {x} de {y}	Número de referencia:
Caracteres	Variedades ejemplo	Nota	
<b>5.4 Baya: grupo de color</b> <b>(34)</b>			
blanco		1[ ]	
crema	Bonaire	2[ ]	
verde	SJK 100	3[ ]	
verde amarronado	Kolmgreen	4[ ]	
amarillo	Bosaarc	5[ ]	
naranja		6[ ]	
rosa claro	Esmamber	7[ ]	
rosa	Kolmsweet	8[ ]	
rosa oscuro		9[ ]	
rosa rojizo	SJK 93	10[ ]	
rojo anaranjado	Esmmayor	11[ ]	
rojo claro	Bright Blossom	12[ ]	
rojo	Bosapin	13[ ]	
rojo oscuro		14[ ]	
púrpura rojizo	Pamela	15[ ]	
marrón rojizo	Esmmarron	16[ ]	
marrón purpúreo	Autum Blaze, Excellent Flair	17[ ]	
marrón		18[ ]	
marrón grisáceo		19[ ]	

CUESTIONARIO TÉCNICO	Página {x} de {y}	Número de referencia:	
6. Variedades similares y diferencias con respecto a esas variedades			
<i>Sírvase utilizar el cuadro adjunto, y el espacio en blanco destinado a formular comentarios, para suministrar información acerca de la diferencia entre su variedad candidata y la variedad o variedades que, a su leal saber y entender, es o son más similares. Esta información puede ser útil para que las autoridades encargadas del examen realicen el examen de la distinción</i>			
Denominación(es) de la(s) variedad(es) similar(es) a la variedad candidata	Carácter(es) respecto del (de los) que la variedad candidata difiere de la(s) variedad(es) similar(es)	Describa la expresión del (de los) carácter(es) correspondiente a la(s) variedad(es) <b>similar(es)</b>	Describa la expresión del (de los) carácter(es) correspondiente a <b>su</b> variedad candidata
<i>Ejemplo</i>	<i>Baya: grupo de color</i>	<i>verde</i>	<i>verde amarronado</i>
Observaciones:			

CUESTIONARIO TÉCNICO	Página {x} de {y}	Número de referencia:
<p>7. Información complementaria que pueda facilitar el examen de la variedad</p> <p>7.1 Además de la información suministrada en las secciones 5 y 6, ¿existen otros caracteres adicionales que puedan contribuir a distinguir la variedad?</p> <p>Sí [ ] No [ ]</p> <p>(En caso afirmativo, sírvase indicarlos).</p> <p>7.2 Condiciones especiales del examen de la variedad</p> <p>7.2.1 ¿Existen condiciones especiales de cultivo de la variedad o de realización del examen?</p> <p>Sí [ ] No [ ]</p> <p>7.2.2 En caso afirmativo, sírvase indicarlás.</p> <p>7.3 Otra información</p> <p>Deberá incluirse en el Cuestionario Técnico una fotografía en color de la variedad.</p>		
<p>8. Autorización para la liberación</p> <p>a) ¿Se exige una autorización previa para poder diseminar la variedad en virtud de la legislación relativa a la protección del medio ambiente y la salud humana y animal?</p> <p>Sí [ ] No [ ]</p> <p>b) ¿Se ha obtenido dicha autorización?</p> <p>Sí [ ] No [ ]</p> <p>Si la segunda respuesta es afirmativa, sírvase presentar una copia de la autorización.</p>		

CUESTIONARIO TÉCNICO	Página {x} de {y}	Número de referencia:									
<p>9. Información sobre el material vegetal que deberá ser examinado</p> <p>9.1 La expresión de un carácter o de varios caracteres de una variedad puede verse afectada por factores tales como plagas y enfermedades, tratamientos químicos (por ejemplo, retardadores del crecimiento, pesticidas), efectos del cultivo de tejidos, distintos portainjertos y patrones tomados en distintas fases vegetativas de un árbol, etc.</p> <p>9.2 El material vegetal deberá estar exento de todo tratamiento que afecte la expresión de los caracteres de la variedad, salvo autorización en contrario o solicitud expresa de las autoridades competentes. Si el material vegetal ha sido tratado, se deberá indicar en detalle el tratamiento aplicado. Por consiguiente, sírvase indicar a continuación si, a su leal saber y entender, el material vegetal que será examinado ha estado expuesto a:</p> <table data-bbox="268 757 1276 1086"> <tbody> <tr> <td data-bbox="268 757 1037 828">a) Microorganismos (por ejemplo, virus, bacterias, fitoplasma)</td> <td data-bbox="1061 795 1268 828">Sí [ ] No [ ]</td> </tr> <tr> <td data-bbox="268 862 1037 929">b) Tratamiento químico (por ejemplo, retardadores del crecimiento o pesticidas)</td> <td data-bbox="1061 907 1268 940">Sí [ ] No [ ]</td> </tr> <tr> <td data-bbox="268 974 566 1008">c) Cultivo de tejido</td> <td data-bbox="1061 974 1268 1008">Sí [ ] No [ ]</td> </tr> <tr> <td data-bbox="268 1041 534 1075">d) Otros factores</td> <td data-bbox="1061 1041 1268 1075">Sí [ ] No [ ]</td> </tr> </tbody> </table> <p data-bbox="268 1120 1412 1153">Si ha contestado afirmativamente a alguna de las preguntas, sírvase suministrar detalles:</p> <p data-bbox="268 1220 1013 1243">.....</p>			a) Microorganismos (por ejemplo, virus, bacterias, fitoplasma)	Sí [ ] No [ ]	b) Tratamiento químico (por ejemplo, retardadores del crecimiento o pesticidas)	Sí [ ] No [ ]	c) Cultivo de tejido	Sí [ ] No [ ]	d) Otros factores	Sí [ ] No [ ]	
a) Microorganismos (por ejemplo, virus, bacterias, fitoplasma)	Sí [ ] No [ ]										
b) Tratamiento químico (por ejemplo, retardadores del crecimiento o pesticidas)	Sí [ ] No [ ]										
c) Cultivo de tejido	Sí [ ] No [ ]										
d) Otros factores	Sí [ ] No [ ]										
<p>10. Por la presente declaro que, a mi leal saber y entender, la información proporcionada en este formulario es correcta:</p> <table data-bbox="268 1411 1332 1545"> <tbody> <tr> <td data-bbox="268 1411 582 1467">Nombre del solicitante</td> <td colspan="2" data-bbox="598 1411 1332 1467"></td> </tr> <tr> <td data-bbox="268 1489 359 1545">Firma</td> <td data-bbox="383 1489 790 1545"></td> <td data-bbox="877 1489 973 1545">Fecha</td> </tr> <tr> <td></td> <td data-bbox="997 1489 1332 1545"></td> <td></td> </tr> </tbody> </table>			Nombre del solicitante			Firma		Fecha			
Nombre del solicitante											
Firma		Fecha									

[Fin del documento]